

Prochainement, en Vieille Ville

29-31 juillet. **Yes, Ingrid!** cinéma britannique, spectacle, concerts. Organisation Société Ecran. Cour du Château.

7 et 8 août. **Duo pour la Fin du Temps**, par Kunos Cirque Théâtre. Cour du Château.

13-31 août. **Open Air Cinéma**. Organisation cinéma La Grange. Cour du Château.

28 août. **Marché de l'Artisanat**. Organisation CCRD. Rue de l'Hôpital et rues adjacentes.

jusqu'à fin août. **Joliss**, exposition de gouaches et encres. Home La Promenade.

4-19 septembre. **contAKT 99**, quinzaine multiculturelle. Organisation Caritas Jura. Cour du Château et autres lieux.

10-12 septembre. **Fête du peuple jurassien**. Vieille Ville.

jusqu'au 19 septembre. **Jura an mil**. Musée jurassien d'art et d'histoire.

25 septembre. **Pique-nique de la Vieille Ville**. Organisation Association Vieille Ville. Rue de l'Hôpital et place Roland-Béguelin.



Société écran

29 - 31 juillet

ECRAN gratuit

C'était sympa, dans le grand parc de l'Auberge de jeunesse, un écran en plein air, et des tables préparées tout à côté pour un repas amical. C'était en pleines vacances, en 1995, 1996, 1997, 1998.

Des gens de l'Auberge de jeunesse et du SAS ont voulu poursuivre l'oeuvre des années précédentes. Ils se sont groupés en association: la Société Ecran, s'assignant pour but de créer une animation à Delémont au milieu du vide culturel des grandes vacances. Cette année c'est en Vieille Ville, au Château, qu'ils installeront leur fête du cinéma. Une fête qui durera trois jours, du 29 au 31 juillet.

Cinéma, spectacle, musique, restauration

A l'enseigne de "Yes, Ingrid!", Ecran offrira cinq films de qualité, tous britanniques. Présentés dans leur version originale anglaise, les films seront sous-titrés en français et en allemand. A 18h la projection aura lieu au SAS, puisque la nuit ne sera pas encore tombée. Plus tard dans la soirée, les séances auront lieu dans la Cour du Château par beau temps, à la Halle par mauvais temps. Tout le monde est invité. **ET L'ENTRÉE EST GRATUITE!**

Pas de films le vendredi 30, mais une animation théâtrale et musicale. On verra Georgina et son théâtre de rue. On écouterait Serge Kottelat et le Schindou, guitare et accordéon, on appréciera le groupe tchèque "Deep Sweden", violoncelle, violon tzigane, guitare et voix. En cas de pluie les concerts auront lieu au SAS.

La convivialité s'installera autour des tables chaque soir dès 18h: bar ouvert, petite restauration chaude.

Au programme

Jeudi 29 juillet

18h **Excalibur**, de John Boorman, 1981
21h30 **Riff-Raff**, de Ken Loach, 1991

Vendredi 30 juillet

18h **Georgina et son spectacle de rue**.
22h **Serge Kottelat et le Schindou**
00h **Deep Sweden**

Samedi 31 juillet

18h **I confess**, d'Alfred Hitchcock, 1952
21h30 **Peter's Friends**, de Kenneth Branagh, 1992
00h **Distant Voices**, de Terence Davies, 1988

Teddy Nusbaumer, éditeur du journal de la Vieille Ville remercie très sincèrement les annonceurs présents dans ces colonnes. Sans eux, ce journal très apprécié n'existerait pas.

DANS LA COUR DU CHÂTEAU, 8 SEMAINES DE FÊTES

7 août et 8 août Kunos Cirque Théâtre: Pichoux et fin du monde

Kunos Cirque Théâtre, fondé en 1993, après des tournées en Suisse, en France, en Italie, en Indonésie, après deux présentations au Festival d'Avignon, a installé ses quartiers d'hiver, en octobre dernier, dans les gorges sauvages du Pichoux. Il faut voir, pour y croire, les caravanes blanches du cirque rangées devant l'ancienne fabrique de Blanchés-Fontaines, au-dessus d'Undervelier. Un grand local, dans l'usine, sert d'atelier, de salle de cours, de lieu de création et de répétition. Les artistes logent dans une maison voisine. Ils se nomment Clemens Lüthard et Benedicte Büttler. Ils sont professionnels. Ils ont un bébé de quelques mois. Ils vivent avec les deux chiens qui jouent dans leur spectacle et qui portent de curieux noms de scène: Milord S. von den Hohenzotteln pour l'un, et Alexander "Sascha" de Pompidou pour l'autre.

Kunos Cirque Théâtre joue sous chapiteau depuis 1996. On a déjà aperçu le petit chapiteau romantique de 100 places dans la Cour du Château de Delémont, en 1996 et 1997. C'est à Delémont précisément, dans cette même Cour, que débutera la tournée de cette année, qui va se poursuivre en Suisse durant deux mois et demi. C'est donc à Delémont que se jouera la première du tout nouveau spectacle intitulé "Duo pour la Fin du Temps". Il s'agit d'un spectacle de théâtre, mis en scène par Paul Gerber, mais qui utilise les techniques du cirque: acrobaties, danse sur fil mou, clowneries, musique, dressage.

Le sujet de la pièce est particulièrement actuel en cette année 1999. Mme Cassandra et Kuno, qui forment un duo musical, ont été condamnés en 1777 par le magicien Barbarossa di Constantinopolo à une tournée mondiale, qui doit durer jusqu'à la fin du monde. Comme à chaque fin de siècle, les artistes attendent la grande catastrophe, pour être enfin délivrés...

Rendez-vous dans la Cour du Château, en pleines vacances, le samedi 7 août à 20h30, pour la première du spectacle, et le dimanche 8 août à 17h.



Milord S. von den Hohenzotteln en démonstration.

LA Vieille Ville DELEMONT

DANS LA COUR DU CHÂTEAU, 8 SEMAINES DE FÊTES

Jacques Paroz est un gars de la Vieille Ville. Les bruits de la rue de la Préfecture ne le gênent pas, ni les voitures, encore moins les cris de la jeunesse. Proche des bistros, du musée, des places de la cité, il se sent au milieu de la vie. Il se réjouit de voir bientôt couler sous ses fenêtres le ruisseau dansant de la Doux.

Et pourtant il se dit "vrai sudiste": originaire de Saicourt, il naît et grandit à Reconvilier. Il n'arrive à Delémont qu'en 1963. On inaugure alors les Galeries du Jura, autrement dit la Placette. Grande surface à décorer. Trente ans de décoration.

En 1970 il succède à Henri Parrat à la présidence du parti socialiste de la ville. Il s'applique à refaire l'unité d'un parti qui vient de frôler la sécession. En 1971 il est candidat au Conseil national. En 1973 il entre au Conseil de ville.

A Reconvilier, dès 1959, il avait compris qu'il fallait secouer le régime bernois. A Delémont il adhère au Rassemblement jurassien. Militant oh combien fervent!

Président de la première Danse sur la Doux et de beaucoup d'autres, il a des souvenirs: deux grands sapins dressés sur la place de la Liberté, le théâtre dans la rue, les petits pots de terre dans lesquels on pouvait s'abreuver à tous les stands. Une année qu'on en avait fabriqué en trop grand nombre, de ces pots, Jacques avait dû en précipiter la moitié du haut du clocher de l'église.

Décorateur de talent, il est sollicité par toutes les sociétés, pour toutes les manifestations. Et il ne sait pas dire non. Jusqu'à couvrir pour Pro Ticino les murs de la Halle de deux peintures de 7 m de long sur 3 m de haut. Morcote d'un côté, Gandria de l'autre. Il est évident que le fisc le taxe pour ses gains accessoires. Et il doit bien se défendre, lui qui n'a jamais demandé 20 centimes pour ses services.

Restructuration des magasins Manor. On licencie. Le sort tombe sur le plus âgé, celui qui touche le plus d'allocations d'ancienneté et a droit aux plus longues vacances. Jacques a alors 60 ans. Le choc du chômage est dur. Soutenu par Myriam, il fait face, avec modestie et optimisme. Et puis, quand il arrive en fin de droits, c'est la rencontre avec Carl-

tas, qui lui donne du travail. Caritas connaît ses talents et le charge de décorer les vitrines de ses magasins. Jacques apprécie la chaleureuse fraternité qui règne dans l'association.

Comme gamin, comme adolescent, Jacques est déjà comédien. Les sociétés locales donnent quatre spectacles par an à Reconvilier; il y a moyen de jouer plusieurs fois dans l'année. Et puis Jacques fonde une troupe de jeunes dans la vallée de Tavannes. Et puis il monte à Paris: l'école de René Simon, c'est dur, les finances font défaut, il faut interrompre après 6 mois. A Delémont, en 1971, Pierre Bouduban propose à Jacques d'entrer dans la troupe des Funambules. Comme décorateur, bien sûr.

Mais, comme acteur, il est de tous les grands spectacles, pen-

dant plus de 20 ans. Il joue dans les Jardins de la Liberté, dans les Jardins de la Paix. Pendant près de 10 ans il est le metteur en scène de la troupe du Cras de l'Ane, de Courtételle. Et depuis près de 10 ans il dirige la bonne troupe de Mettembert: il prépare deux comédies de Molière pour l'an 2000.

Jacques Paroz a toujours marché et marche toujours. Il avait fait le voeu, une fois que Delémont devait monter en ligue B, de se rendre à pied au match décisif de l'ascension. Delémont doit jouer contre Berne, à Berne. Jacques, par une chaleur caniculaire, quitte la maison à 3h du matin et arrive à 18h à Berne, assez tôt pour le match. Match perdu. Retour en train.

L'an dernier, avec son épouse et des copains, il a marché pendant deux semaines sur le chemin de Compostelle, du Puy-en-Velay à Conques. Vacances, exploit sportif? Au départ, oui. Mais chaque journée d'effort et chaque rencontre l'ont profondément marqué. La promenade a pris des dimensions de pèlerinage. En ce mois de juillet 1999, Jacques et son équipe ont décidé de poursuivre, de Conques à Moissac. Un jour ce sera la frontière espagnole, un jour ce sera Compostelle. Bonne route!



PHARMACIE CATTIN -VILLE
RUE DES MOULINS 7, 2800 DELÉMONT
TÉL. 032/422 11 93, FAX 032/423 12 44
PHARMACIE CATTIN -GARE
PLACE DE LA GARE 18, 2800 DELÉMONT
TÉL. 032/422 10 06, FAX 032/422 56 93
E-MAIL: PHARMACIE_CATTIN@BLUEWIN.CH
TVA 243 473

MICHEL CATTIN, PHARMACIEN
SPÉCIALISTE EN OFFICINE SSPH

**DANS LA COUR
DU CHÂTEAU,
8 SEMAINES DE FÊTES**

13 - 31 août

De la Grange à l'OPEN AIR

20 films seront présentés en plein air, dans la Cour du Château. L'écran sera dominé par la belle façade du palais princier, sous la lune et les étoiles. 600 places assises, en gradins. Autant dire qu'on attend 12.000 personnes! Si tous les Delémontains ne viennent pas, on recevra des spectateurs venant de l'Arc jurassien tout entier.

Le cinéma La Grange sort de sa grange. Il aura pris des vacances, dès le mardi 20 juillet déjà. Et le 13 août, dans la prestigieuse Cour, il lancera son grand coup de plein air. Et depuis ce jour-là, chaque soir, dans cette Cour, l'écran s'illuminera, jusqu'au 31 août. Comme Lugano, Lucerne, Fribourg ou Sion, Delémont connaîtra enfin son OPEN AIR CINÉMA.



dins précisément, est la moins pluvieuse dans l'année. Aussi les organisateurs ont-ils décidé de ne supprimer, renvoyer ou interrompre aucune présentation. Si vous deviez constater un soir que le temps n'est pas des plus engageants, venez accompagnés de vos pulls, couvertures et imperméables. Parapluies, non, pensez à ceux qui seront derrière vous.

Succès à voir ou à revoir

Les 20 films ont été choisis pour enchanter tous les publics. On a renoncé à passer, comme on le fait à l'intérieur de la Grange, des oeuvres réservées à des cinéphiles avertis. Tous les films sont récents: les

trois plus anciens datent de 1997. Tous les films ont connu le succès, sont donc à voir si on les a manqués, ou à revoir si on les a aimés. Sept films ont été distingués par des prix. Seize films sont en version française, quatre sont en version originale, sous-titrés en français et allemand. L'Open Air est ouvert aux enfants, qui doivent être accompagnés d'un adulte s'ils ont moins de 14 ans. Le programme indique si les films sont recommandés dès 10, 12, 14 ou 16 ans.

La fête au Bar des Charlots

Le Bar des Charlots sera ouvert dans la Cour tous les soirs dès 19h30, jusqu'au début du film à 21h, et pendant l'entracte, proposant boissons et sandwiches. On y trouvera même une petite restauration chaude et froide les vendredis et samedis, et ces soirs-là l'ouverture sera prolongée jusqu'à une heure indéterminée. La Fête du cinéma la Grange aura bien lieu, comme chaque année, mais dans la Cour, les 27 et 28 août; le samedi 28 on présentera deux films, le premier à 21h, le second à 23h.

Les places ne pourront être réservées. On pourra acheter les billets dès le 2 août à la librairie Page d'encre, ou sur place dès l'ouverture des caisses à 19h30

Au programme

Le 13 août: L'homme qui murmurait à l'oreille des chevaux. Le 14: Le petit monde des Borrowers. Le 15: La vita è bella. Le 16: Le dîner de cons. Le 17: Tout sur ma mère. Le 18: Mary à tout prix. Le 19: La ligne rouge. Le 20: Les enfants du marais. Le 21: Titanic. Le 22: Central do Brasil. Le 23: Armageddon. Le 24: The Full Monty. Le 25: Vent de folie. Le 26: Il faut sauver le soldat Ryan. Le 27: Vieilles canailles. Le 28 à 21h: 1001 pattes. Le 28 à 23h: La vie rêvée des anges. Le 29: Le barbier de Sibérie. Le 30: L'homme au masque de fer. Le 31: Shakespeare in love.



TEDDY NUSBAUMER
GRAPHISTE DIPL. AVB
RUE DE L'ÉGLISE 19
2800 DELÉMONT
TÉL. 079 660 86 68
FAX 032/431 14 83
GRAPHISME
PUBLICITÉ
INFOGRAPHIE

4 - 19 septembre

CONTACT 99

Cour du Château ouverte à toutes les cultures

C'est le Pour-cent culturel Migros qui a lancé l'idée de CONTACT 99, une quinzaine qui se déroulerait simultanément, du 4 au 19 septembre, dans plusieurs régions de Suisse, et qui aurait pour thème "cultures sans frontières". Migros, prête à apporter son aide financière, a voulu confier l'organisation de la quinzaine à quelques localités de Suisse, a donc lancé un concours auprès des localités et des associations actives dans ces localités, et a finalement sélectionné 6 villes: Berne, Morges, Saint-Gall, Schwytz, Wohlen. Et Delémont.

A Delémont c'est Caritas Jura qui organise et coordonne CONTACT 99. 40 bénévoles sont au travail. Structurées ou non, les communautés étrangères s'engagent. Buts de l'opération: donner aux gens du Jura et aux gens venus d'ailleurs l'occasion de se connaître et de s'apprécier, favoriser la rencontre de tous avec des communautés et des cultures différentes, montrer que la diversité des cultures ne peut apporter qu'un enrichissement.

Les temps forts de la quinzaine auront pour cadre la Cour du Château et plus précisément la halle-cantine de la Fête du peuple, mise à disposition avant et après la fête. Les 4, 17 et 18 septembre, les soirées seront animées par des groupes de musiciens professionnels, représentants des pays les plus divers. Les samedis 4 et 18, la cantine aura abrité, dès 10h du matin déjà, des groupes folkloriques, des stands d'artisanat et des stands culinaires.

Six communautés religieuses, catholique, protestante, israélite, musulmane, bouddhiste et hindouiste organiseront, chacune de son côté, une présentation ou une célébration. Le dimanche 19 septembre, les adhérents des six religions se rencontreront en une manifestation commune et un repas fraternel.

Le cinéma La Grange présentera dès le 16 septembre quelques films du sud sélectionnés au Festival international de Fribourg.

Une dizaine d'artistes jurassiens et autant d'artistes étrangers habitant la Suisse présenteront leurs oeuvres, une centaine en tout, en une exposition collective dispersée dans différentes galeries et à l'hôtel de ville.

On annonce d'autres expositions, des conférences, des visites organisées dans les locaux des diverses communautés culturelles. Le programme est si riche qu'il faudra chaque jour consulter les affiches ou la presse pour ne rien manquer de cet incomparable rassemblement multiculturel.

10 - 12 septembre

La Fête du peuple nouveau style investit la Vieille Ville

Bonne nouvelle. Le Mouvement autonomiste jurassien déclare qu'il n'abandonnera jamais la Fête du peuple et qu'il ne l'organisera jamais ailleurs qu'à Delémont.

Mais ce qu'on veut cette année c'est moderniser la Fête, lui donner un nouvel élan, inviter les gens à n'être pas que spectateurs mais à se lancer dans une animation joyeuse. Le traditionnel cortège est

abandonné. Fini le long défilé partant de la gare. Les chars et les groupes n'évolueront plus que dans le cadre de la Vieille Ville. Il est plaisant de constater au passage que ce ne sont pas des Delémontains mais des responsables de la Fédération d'Ajoie qui ont eu cette idée de ne fêter que dans les limites de nos anciens remparts. En fait les chars se déplaceront indépendamment l'un de l'autre, chacun d'eux entraînant à sa suite une farandole d'enfants et de musique.

Le premier char partira de l'ouest, de la Porte de Porrentruy, il évoquera le printemps, la date de 999, la naissance du Jura. Le second partira du sud, du Cras des Moulins, il évoquera l'été, la date de 1947, le réveil du peuple et son combat. Le troisième partira de l'est, de Saint-Georges, il évoquera l'automne, la date de 1974, le fruit de la victoire. Le quatrième partira du nord, de la Porte au Loup, il évoquera l'hiver, la date de 1999, l'hibernation de la Question jurassienne. Le cinquième évoquera le nouveau printemps, la date de l'an 2000, un avenir, un espoir.

Parcourant finalement la rue du 23-Juin, tous les chars entraîneront la foule vers la tribune des orateurs, dressée cette année sur la place du Musée.

Soirées dans la Cour du Château et à Saint-Georges

Dans la halle-cantine de la Cour du Château, les spectacles seront bretons. La vedette du vendredi soir sera Gilles Servat, le chanteur et poète de la Bretagne profonde. Le samedi soir Soldat Louis, groupe de 7 musiciens, fera vibrer la tente de folk-rock breton.



Soldat Louis

La tradition abandonnée depuis quelques années d'offrir un concert le samedi soir à la salle Saint-Georges est remise à l'honneur, et de belle manière. Ici les chanteurs sont jurassiens: le Groupe vocal Cadence nous vient d'Ajoie, Michel Neuville de La Neuveville, Florent Brancucci de Delémont. Quant au Franc-Montagnard, il nous revient du Québec; il était une idole dans le Jura, avant qu'il s'en aille là-bas, nous l'avions presque oublié, mais la foule se déplacera en retrouvant son nom: Denis Pétermann.



PIERRE BERRET
VINS ET BOISSONS
CAVES DU CHÂTEAU
2800 DELÉMONT

LE CHEVAL BLANC
Café Restaurant
Delémont

Petits coqs du pays
Cuisses de grenouilles fraîches
Tranches de veau à la crème
Filets de perches
Entrecôtes
Menu du jour

Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - James GESYJA SàRL - 5, rue de la Constituante - 032/422 28 44

PARADOXE
BOUTIQUE MODE PARADOXE • LUCIENNE GOBAT
PLACE DE LA LIBERTÉ 2 • 2800 DELÉMONT • TÉL. 032 423 11 51

ESPRIT s.Oliver®

Restaurant
du Lion d'Or
Delémont - Tél. 032 422 56 57

Nouveaux tenanciers:
Missette et Christophe Veya

Tripes - Cannelloni
Soupers d'affaires

2802 DEVELIER
032/422 87 68

Cuisines
22 modèles exposés

Appareils ménagers
Sanitaire
Meubles de salle de bain

Novilon
Carrelage
15000 m² de stock

batimat
DELÉMONT SA
Entre Develier et Delémont
600 m² d'expositions

Ouvert aussi
jeudi soir et
samedi 9h à 16h

perrey
chaussures • sport
mode enfantine
delémont porrentruy

Bon de 10.- dès 50.- d'achat
Valable jusqu'au 31 octobre 1999

SED
Société d'embellissement

Vous trouverez chez nous: ouvrages, objets-souvenir de Delémont et du Jura, foulards et drapeaux de la ville.

SED, office du tourisme, 12, place de la Gare
2800 Delémont, tél. 032/422 97 78

pharmacie
Riat SA
delémont

ville 032 422 11 12
gare 032 422 11 53

G. GOBAT S.A.

- TERRASSEMENTS
- VIDANGES DE FOSSES
- NETTOYAGE DE CANALISATIONS
- CAMIONS BENNES

2800 DELÉMONT
Rue du Temple 41
(032) 422 17 70

HÔTEL DU BOEUF

Famille Ludwig
2800 Delémont
032/422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

Moi... j'aime les fleurs!

AU MIMOSA

DELÉMONT Rue de l'Eglise 17
MOUTIER (Succ.) Av. de la Gare
DELÉMONT (Succ.) Pl. Gare 9

Tél. 032/422 73 74 - Fax 032/422 59 49 - http://www.mti.ch/aumimosa

TIBO
INFORMATIQUE - BUREAUTIQUE
PORRENTRUY • DELÉMONT • LA CHAUX-DE-FONDS © 465 9 465

Apple • La qualité • Le prix
AST • Le service après-vente
EPSON
Canon

Boutique
BAM BINONEW

Mode 0 à 18 ans
Futures mamans
-20% sur les poussettes

Rue du 23-Juin 40
2800 DELÉMONT
Tél. 032/422 36 57

meubles G. Rais sa
2802 develier-delémont

Route de Delémont 160 Tél. 032/422 35 44
2802 Develier-Delémont Fax 032/423 36 21

Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30

Garant d'un bel intérieur

Au Musée,

jusqu'au 19 septembre

Le Jura a 1000 ans... et même 350 ans de plus.

Le Musée jurassien d'art et d'histoire expose le fameux texte de l'an 999, par lequel le roi de Bourgogne Rodolphe III faisait don à l'évêque de Bâle Adalbéron de l'abbaye de Moutier-Grandval et de toutes ses dépendances, lesquelles étaient disséminées entre Danfriol et Nugerol, entre Dampfreux et La Neuveville. Cette donation doit être considérée comme l'acte de fondation de notre Jura. C'est en effet en prenant cet acte pour base que les évêques ont établi peu à peu leur Etat dans les vallées jurassiennes, un Etat qui fut appelé Evêché de Bâle.

Intellectuels moroses et liesse populaire

Le millénaire de 1999 donne lieu à une belle effervescence dans le pays. Seuls font la gueule un ou deux intellectuels moroses. On assiste à des manifestations culturelles de haut niveau. La foule est intégrée à la commémoration: la Fête romande de gymnastique a lancé à Delémont un feu d'artifice du millénaire, le Marché-Concours organise à Saignelégier un cortège du millénaire.

Bien avant l'an mil

En voulant monter au musée leur exposition "Jura an mil", Sarah Stékofer et Jean-Paul Prongué se sont rendu compte que l'histoire du Jura commençait en fait bien avant 999. Ils l'ont fait partir du VIIe siècle, de l'an 640 environ, de la fondation même par saint Germain de l'abbaye de Moutier. D'ailleurs on lisait déjà dans la "Nouvelle histoire du Jura" publiée en 1984: "Le VIIe siècle dans le Jura n'est pas seulement le temps des saints, c'est un âge d'expansion démographique, économique et culturelle; le Jura entre dans l'histoire au VIIe siècle, il y entre par la grande porte."

L'exposition "Jura an mil" englobe donc la période la plus fascinante du passé jurassien, celle du haut-moyen-âge, à partir de l'an 640.

Fouilles de la Transjurane et fresques de Chalière

L'exposition présente la crosse de saint Germain, des reliques dites de saint Germain, le texte de la vie de saint Germain, et tant d'objets précieux contemporains du saint abbé: les armes et les bijoux du cimetière de Bassecourt, les pièces de monnaie frappées dans le Somme-gau sur les bords de la Sorne, les témoins irréfutables, révélés par les fouilles de la Transjurane, d'une exploitation et d'une industrie du fer qui se déployait entre Develier et Delémont, à Tivila.

L'exposition devient méditation quand vous cernent les superbes photos lumineuses des pages de la Bible de Moutier-Grandval, quand vous pouvez vous mettre à feuilleter la Bible, en fac-similé bien sûr, quand sur un fond de chant grégorien vous sont projetées les fresques nouvellement révélées de la chapelle de Chalière.

Joyaux de Bassecourt et Bible de Moutier-Grandval

On regretta qu'aient disparu de notre musée rénové les objets prestigieux du cimetière de Bassecourt d'une part, les reproductions de la Bible de Moutier-Grandval d'autre part. On les retrouve, parfaitement remis en valeur, dans "Jura an mil". L'exposition, ouverte tous les jours de 14h à 17h, sauf le lundi, doit être visitée jusqu'au 19 septembre.

jls



Fibule déposée il y a 1300 ans dans la nécropole de Bassecourt.



MUSÉE JURASSIEN
D'ART
ET
D'HISTOIRE
DELÉMONT

EXPOSITION
DU 20 JUIN AU
19 SEPTEMBRE
1999
HEURES
D'OUVERTURE:
DU MARDI
AU DIMANCHE
DE 14 A
17 HEURES

CAFE LE GRIoux
Chez Zozo DELÉMONT
 Accès: rue de l'Eglise 7 et
 Sur-le-Grioux - 032/ 422 05 77
 De 7h à 9h30: café 2.-
 Tous les jours: quiches et
 tartes «maison»

**Hôtel-Restaurant
La Bonne Auberge**
 Gabrielle et Grégory Geiso
 32, rue du 23 Juin - Delémont
 Tél./Fax 032/422 17 58
 Fermé dimanche soir et lundi

**Kräuchi
Informatique SA**
 VENTE - RÉPARATION
 DÉVELOPPEMENT
 3, rue de Chêre - Tél.032/422 39 51 - Fax 032/422 08 61
 2800 DELÉMONT

LAITERIE CENTRALE
 50, rue du 23-Juin
 2800 DELÉMONT
 se recommande pour
 sa FONDUE et ses
 spécialités fromagères

**Santé -
Beauté au
naturel**
 Tél. 032/422 76 26
 18, Cras des Moulins
 2800 Delémont
 MAGASIN INSTITUT
 MIEUX-VIVRE

**BANQUE JURASSIENNE
D'ÉPARGNE ET DE CRÉDIT**
 ... par tous les temps!

MARGOT
 ● RADIO
 ● TV
 ● VIDEO
 ● HI-FI
 Tél. 032/422 74 36 Rte de Rossemaison 61
 Fax 032/422 64 93 2800 DELÉMONT
 Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison
 Places de parcs

LA BCJ, C'EST VOUS ET NOUS
**Banque Cantonale
du Jura**

**SAUVAIN
PATRICK**
 Chasse-Pêche
 Tir-Coutellerie
 16, rue de Fer 2800 DELÉMONT Tél. 032/422 15 74

Restaurant 032/422 26 98
Croix Blanche
 au coeur de la Vieille Ville
**Salades, viandes, spaghetti, penne,
pizzas: l'excellence de la cuisine italienne.**
 Dimanche + lundi : fermé
 Mardi à vendredi : 11h - 14h — 17h - à la fermeture
 Samedi : 8h - à la fermeture
 Mardi de foire : 8h - à la fermeture

**IMPRIMERIE
FROSSARD**
 Rue des Prés 8 - 2800 DELÉMONT - Tél.+Fax 032/422 33 83
**LA BONNE ADRESSE POUR VOS IMPRIMÉS
ET COPIES COULEURS**

ARMANI JEANS
 Homme et femme
 Boutique **L'Aparté**
 Delémont - Tél. 423 14 89

les fleurs
floralia
 Sarah Couche-Joray
 Rue de la Préfecture 1
 Case postale 2138
 2800 Delémont 2
 Tél. 032/422 80 05
 Service Fleurop
 Décorations pour
 mariages, confé-
 rences, expositions, ...

primo **visavis**
 Rue de l'Hôpital 22
 2800 Delémont
 Tél. 032/422 22 66
 Fax 032/422 22 89
 Gérante:
Ch.+J. WIRZ
 Ouvert tous
 les lundis matin!
 Marilgne Marinello
 Route de Bâle 145
 2800 Delémont
 Tél. 032/422 17 30

ALINE LACHAT
NEW RISCHE
 Place R. Béguelin 5
 Tél. 032/422 17 88
LA BAYE
 2800 Delémont
Bar Tahiti
 Petite salle à
 manger à l'étage
 pour banquets et
 réunions.
 Restauration
 midi et soir.

**Calé-Bar
La Poste
Delémont**
 Nouveau
 Menu du jour
 Petite salle
 Service traiteur
 032/422 13 73
 Repas d'affaires sur demande

LIBRAIRIE
**PAGE
d'encre**
 PAPETERIE
 Librairie - Papeterie
PAGE D'ENCRE
 Chemin des Bats 4
 2800 Delémont
 Tél. 032 423 23 63
 Fax 032 423 23 67

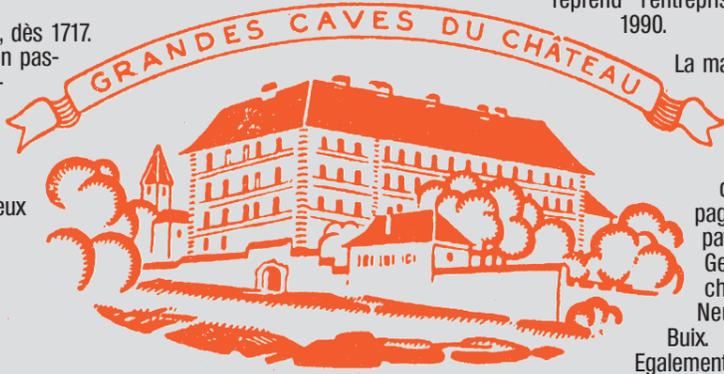
SD INGENIERIE JURA SA
 Ingénieurs civils EPF/SIA/USIC
DELEMONT
 rte de Bâle 25
 Tél. 032-421 66 66
 Fax 032-421 66 65
PORRENTUY
 rte de Fontenais
 7
 Tél. 032-466 64 33
 Fax 032-466 42 71
 STRUCTURES TRAVAUX PUBLICS ENVIRONNEMENT SPÉCIALISATION

FMB
**INSTALLATIONS
ELECTRIQUES**
 Rue Emile-Boéchat 83
 2800 Delémont
 Tél. 421 32 50
 Fax 422 41 51

Sous le Château, la Cave

Le prince de Porrentruy, qui n'en était pas moins évêque de Bâle, avait fait construire à Delémont une luxueuse résidence d'été. La cave était à la mesure du château de Son Altesse: une voûte s'élevant à plus de 6 mètres, une largeur de près de 8 mètres, une longueur de 70 mètres. Imaginez le nombre de fûts et de flacons qu'on pouvait y mettre en réserve. Température idéale bien sûr. Chose curieuse, la cave n'est pas entièrement enterrée: elle l'est du côté de la cour, mais du côté du jardin elle est tout bonnement cachée derrière l'escalier monumental et le gros mur de pierres de taille. A l'est, côté église, on y accédait par une rampe raide, où l'on devait faire rouler les tonneaux. A l'ouest, l'escalier intérieur existe toujours. En le montant on aperçoit une date sur le linteau, 1647, alors que le palais a été érigé quelque

70 ans plus tard, dès 1717. On voit en passant l'ancienne boulangerie du château et ses deux grands fours à pain.



depuis 1913

BROCANTE **Jura-Troc** **ARTISANAT**
 Brocante-artisanat
 Dépôt-vente
 Impasse des Vauches 8
 PORRENTUUY 466 22 76

Au 19^e siècle: vins, eaux de vie, spiritueux, bières, vinaigres

La ville ayant acheté le château en 1821, elle songe avec sagesse à louer la cave à un marchand de vin. Monsieur de Grandvillers, bourgeois du lieu et noble personnage, négociant en vin et spiritueux, signe le premier bail, en 1825. La cave est ensuite louée, au cours du siècle, au Bâlois Jacques Stüchelberger, "vins, eaux de vie et vinaigres", au brasseur Gürtler, et puis à Louis Parod. C'est Louis Parod qui, en 1883, fait construire en dur, à l'emplacement d'un ancien bûcher, sur la place Monsieur, le bureau qui constituera la nouvelle entrée de la cave. L'électricité est installée en 1903 déjà. De 1906 à 1913, les locataires de la cave sont Schmutz et Born.

Trois Jean-Baptiste dans la Cave Berret

Nouveau locataire dès 1913: Jean-Baptiste Berret. Après Jean-Baptiste l'arrière-grand-père, Jean-Baptiste le grand-père, Jean-Baptiste le père, Pierre reprend l'entreprise familiale en 1990.

La maison Berret vend les meilleurs crus de Bordeaux, les vins de France, d'Italie et d'Espagne, du Valais, du pays de Vaud et de Genève, de Neuchâtel, de La Neuveville et de Buix.

Egalement toutes les eaux avec ou sans bulles. Berret va livrer en gros aux restaurants de la Vallée, aux sociétés, aux organisateurs de manifestations. Berret fait aussi le détail. Vous pouvez comme dans un magasin aller vous procurer votre flacon, place Monsieur, à l'entrée de la cave.

Une vigne au Jardin du Château

Les impressionnants tonneaux du siècle passé, d'une contenance de 4000 litres, se sont malheureusement écroulés sous le poids des ans. Le seul vigneron qui fit presser des grappes en ces lieux fut le maire de la ville, le Dr Gustave Riat, qui élevait une vigne de raisin bleu au Jardin du Château.

jlrals

Cave Berret. Souvenir de guerre.

C'était la guerre. Pour un temps la troupe ne logeait pas au Château, et les enfants pouvaient occuper leur école. Toutes les classes du Collège étaient situées à l'étage supérieur. J'étais en 5^e année. Des pétarades affreuses! L'aviation américaine mitraillait la gare. Quel spectacle! Tous aux fenêtres, et notre maître avec nous, qui n'était d'ailleurs pas notre maître, lequel était mobilisé dans l'armée, mais un remplaçant. Ernest Erisman, que nous connaissions comme un professeur très calme, entre comme une bombe dans la classe, portant l'uniforme bleu des soldats de la DAP, Défense aérienne passive. Il engueule le remplaçant à la fenêtre, les élèves à la fenêtre. Il ordonne la descente aux abris. On nous précipite dans la Cave Berret. Souvenir inoubliable que cette foule d'écolières et d'écoliers amusés, nullement craintifs, qui n'avaient jamais vu ça: une cave haute et longue comme une église, des tonneaux comme des maisons. C'était le 8 septembre 1944.

jlrals

La culture en Vieille Ville:

- Ludothèque municipale**
Rue des Granges 8 - Delémont - 032/ 422 96 21
- Bibliothèque des jeunes**
13, rue de Fer - Delémont - 032/ 422 73 28
- Centre culturel régional Delémont**
13, rue de Fer - Delémont 2 - 032/ 422 50 22
- Bibliothèque de la Ville de Delémont**
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont - 032/ 422 83 13
- Musée Jurassien d'Art et d'Histoire**
Rue du 23-Juin - Delémont - 032/422 80 77
- Or, l'art?**
Rue du 23-Juin - Delémont
- Ecole jurassienne et Conservatoire de musique**
La Promenade 6 - Delémont - 032/422 11 35
- Le SAS**
Delémont - 032/422 03 77
- Magasins du monde**
Rue de la Préfecture 9 - Delémont

COURTAGE
ACHAT
VENTE
LOCATION
CONSEILS

AXIC S.A.
 IMMOBILIER & COURTAGE
 Rue du 24-Septembre 5
 2800 DELÉMONT
 Tél. 032/422 64 67
 Fax 032/422 65 14
 Site internet: www.axic.ch
 (+ de 200 photos)
 E-mail: info@axic.ch
L'immobilier, c'est notre métier!

MARTELLA SA
SANITAIRE - CHAUFFAGE
 2800 Delémont Rue de l'Hôpital 40
 Tél. 032/422 11 24 Fax 032/422 43 16

AM a. marchand sa
 2800 delémont
INSTALLATIONS SANITAIRES
FERBLANTERIE - COUVERTURES
CHAUFFAGES CENTRAUX
COUVERTURE SARNAFIL
 Rue de Chêtré 14
 2800 DELÉMONT
 Tél. 032/422 11 57/58
 Fax 032/422 18 62

HOROWITZ
 P.O. Schmid Maître opticien SSOO
Lunettes de fir et lentilles de contact
 HOROWITZ OPTIC
 Rue du 23-Juin, 2800 Delémont, tél.032/422 27 25

CONCORDE TRAVEL
 Concorde Voyages SA
 44, rue du 23-Juin
 CH-2800 Delémont
 Tél. 032/422 45 33
 Fax 032/422 77 38

POISSON FRAIS
CHARMILLOT-VICQUES
 Tél. 032/435 67 44 - Fax 032/435 60 51
 Au marché: mercredi, samedi, jours de foire
 Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle:
 vendredi de 8h30 à 10h15
 Aux Lilas: jeudi de 18h10 à 18h30



c'est l'été ... !
 Marie, à quoi ça te fait penser l'été?
 A des belles choses, à des fruits, des beaux trucs, à des fleurs, au soleil, aux légumes ... pis c'est tout!
 Et à toi Aurélie?
 Y'a les vacances, c'est les vacances, pis y fait chaud. On peut rester dehors plus longtemps, on peut aller faire des tours en vélo, on peut faire plein de jeux.



BEURET MARIUS & FILS
APPAREILS MÉNAGERS
 Rue du Stand 55 - 2800 DELÉMONT
 Tél. 032/ 422 90 45 - Fax 032/ 422 15 67
Le N°1 en électroménager
 Notre nouvelle surface commerciale:
 - Rue du Stand 55 -

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical
 Société coopérative immobilière «Les Champois»
 Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible
Location d'appartements à caractère social
 Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032/422 69 37

KaaZoo
 Magasin animalier
 M. & A. Simon-Vermot
 Rue des Granges 9
 2800 Delémont
 Tél./Fax 032 422 99 27